

PEQUEÑA GRAN EPOPEYA

Rafael Mammós

Años diez (revista de poesía), núm. 2

VV. AA.

Cuadernos del Vigía:

Granada, 2015

160 págs.



■ EL SEGUNDO NÚMERO DE LA REVISTA DE POESÍA *Años diez* afianza la estructura de sus contenidos y sus secciones fijas. La diversidad de estilos y la traducción literaria parecen ser dos puntos importantes para los directores, Juan Carlos Reche y Abraham Gragera, y esta dedicación se advierte ya desde el principio. Este número abre con una selección de poesía contemporánea que incluye poemas en español, en búlgaro y en un dialecto del italiano. Hay poetas ya consagrados, como Pablo García Baena, y otros de menor difusión en España, como Cesare Zavattini y Borís Jústov. En el caso de estos dos autores, los poemas van acompañados de una breve nota biográfica que los sitúa en la literatura y en la época de su país. El resto de autores y colaboradores cuentan con unas notas biográficas al final de la revista. Las versiones originales están también recogidas en las páginas finales. Resulta especialmente interesante la selección de poemas del italiano Zavattini (1902-1989), escritos en el dialecto de su pueblo natal.

Más adelante, otras dos secciones inciden en la traducción. En «La poética del traductor de poesía», la traductora y poeta Patricia Gonzalo reflexiona sobre métodos y criterios de traducción, y pone como ejemplos sus propias versiones de Elizabeth Bishop o Joseph Brodsky. La autora se muestra escéptica sobre las opiniones «apocalípticas» en lo que respecta a la traducción de poesía. Según ella, la pérdida, como tal, que implica traducir un poema también tiene su arte, y de la misma manera que se acepta la voz del poeta, también hay que interpretar sus «silencios». Entiendo que la misma revista, con su claro afán de difundir poetas en otras lenguas, ejemplifica esta divisa. En la sección «Rara avis», se ofrecen versiones en español de dos poetas brasileñas, Cécilia Meireles y Adélia Prado, ambas ligadas al movimiento modernista de su país, y probablemente desconocidas para la mayoría de los lectores españoles. La selección y la traducción son de Martín López-Vega. La última sección antes del dossier monográfico se titula «Poesía y sociedad», e incluye un artículo de Enrique Andrés Ruiz y una selección de poe-

mas de Erika Martínez. En el primero, que lleva por título «Una democracia perfecta», se reflexiona sobre la relación entre revolución, democracia y poesía. Por su parte, la selección de poemas comprende textos que efectivamente pueden leerse como políticos ya desde su mismo lema, «Mujer agita los brazos o qué le ha hecho el feminismo a la poesía». Erika Martínez reflexiona sobre los conceptos de género a través de la historia, y cómo, en la supuesta modernidad presente, le afectan a ella como mujer y como poeta, alguien que quiere «descuidarlo todo para cuidar de las palabras».

La segunda parte de este número la comprende un extenso dossier dedicado al poeta Carlos Martínez Rivas (1924-1998), «considerado el poeta nicaragüense más importante del siglo XX tras Rubén Darío». Se trata de una figura literaria curiosa, puesto que su fama no responde a la publicación o difusión en vida de sus libros. En 1953 salió su único libro publicado, *La insurrección solitaria*. Después, sólo unos pocos poemas salieron en revistas literarias. A pesar de ser amigo de Julio Cortázar u Octavio Paz, que lo exhortaba, parece que escogió el aislamiento y casi el anonimato. Su intención, decía, era llegar a ser un poeta menor, y la obra en la que trabajó durante cincuenta años, *Allegro irato*, quedó inédita. En el 2007 se publicó su *Poesía reunida*, y existe una edición española de su obra (Visor, 1997) a cargo de Luis Antonio de Villena. El dossier comprende artículos, una muestra del carteo entre Martínez y Carlos Edmundo de Ory, entrevistas y finalmente poemas de *Allegro irato*. Entre estos hay dos inéditos y otros dos que se publican «en versión definitiva», de manera que la selección aporta una novedad a los lectores y estudiosos de Martínez. El dossier, además, tiene un claro afán de difusión, y trata de fomentar, en palabras de Reche, «la relación y el intercambio entre poetas de ambas orillas, y la cooperación necesaria [...] para que los autores ocupen en el ámbito hispánico el lugar que les corresponde». ●